

ΤΟΡΜΠΕΝ ΚΟΥΛΜΑΝ

ΑΡΜΣΤΡΟΝΓΚ

Το περιπετειώδες ταξίδι
ενός ποντικού στο φεγγάρι

ΚΥΚΛΟΦΟΡΕΙ
ΣΕ 19 ΧΩΡΕΣ



ΤΙΤΛΟΣ ΠΡΩΤΟΤΥΠΟΥ: ARMSTRONG – DIE ABENTEUERLICHE
REISE EINER MAUS ZUM MOND

Από τις Εκδόσεις NordSüd, Ζυρίχη 2016

ΤΙΤΛΟΣ ΒΙΒΛΙΟΥ: Αρμστρονγκ – Το περιπετειώδες ταξίδι
ενός ποντικού στο φεγγάρι

ΚΕΙΜΕΝΑ – ΕΙΚΟΝΟΓΡΑΦΗΣΗ: Torben Kuhlmann

ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ: Μαρία Αγγελίδου – Άγγελος Αγγελίδης

ΕΠΙΜΕΛΕΙΑ – ΔΙΟΡΘΩΣΗ ΚΕΙΜΕΝΟΥ: Ευδοξία Μπινοπούλου

ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΗ ΣΕΛΙΔΟΠΟΙΗΣΗ: Βάσω Βύρρα

ΜΑΚΕΤΑ ΕΞΩΦΥΛΛΟΥ: Τζίνα Γεωργίου

© NordSüd Verlag AG, CH-8050 Zürich/Switzerland, 2016

© ΕΚΔΟΣΕΙΣ ΨΥΧΟΓΙΟΣ Α.Ε., Αθήνα 2018

Πρώτη έκδοση: Μάιος 2018

Έντυπη έκδοση ISBN 978-618-01-2439-2

Ηλεκτρονική έκδοση ISBN 978-618-01-2440-8

Τυπώθηκε στην Ευρωπαϊκή Ένωση σε 100% οικολογικό χαρτί.

Το παρόν έργο πνευματικής ιδιοκτησίας προστατεύεται κατά τις διατάξεις του Ελληνικού Νόμου
(Ν. 2121/1993 όπως έχει τροποποιηθεί και ισχύει σήμερα) και τις διεθνείς συμβάσεις περί πνευματικής ιδιοκτησίας.
Απαγορεύεται απολύτως η άνευ γραπτής αδείας του εκδότη κατά οποιονδήποτε τρόπο ή μέσο αντιγραφή, φωτοανατύπωση
και εν γένει αναπαραγωγή, διανομή, εκμίσθωση ή δανεισμός, μετάφραση, διασκευή, αναμετάδοση, παρουσίαση στο κοινό σε
οποιαδήποτε μορφή (ηλεκτρονική, μηχανική ή άλλη) και η εν γένει εκμετάλλευση του συνόλου ή μέρους του έργου.

ΕΚΔΟΣΕΙΣ ΨΥΧΟΓΙΟΣ Α.Ε.

Έδρα: Τατοΐου 121, 144 52 Μεταμόρφωση

Βιβλιοπωλείο: Εμμ. Μπενάκη 13-15, 106 78 Αθήνα

Τηλ.: 2102804800 • fax: 2102819550 • e-mail: info@psychogios.gr

www.psychogios.gr • http://blog.psychogios.gr

PSICHOGIOS PUBLICATIONS S.A.

Head Office: 121, Tatoiou Str., 144 52 Metamorfossi, Greece

Bookstore: 13-15, Emm. Benaki Str., 106 78 Athens, Greece

Tel.: 2102804800 • fax: 2102819550 • e-mail: info@psychogios.gr

www.psychogios.gr • http://blog.psychogios.gr

ΤΟΡΜΠΕΝ ΚΟΥΛΜΑΝ

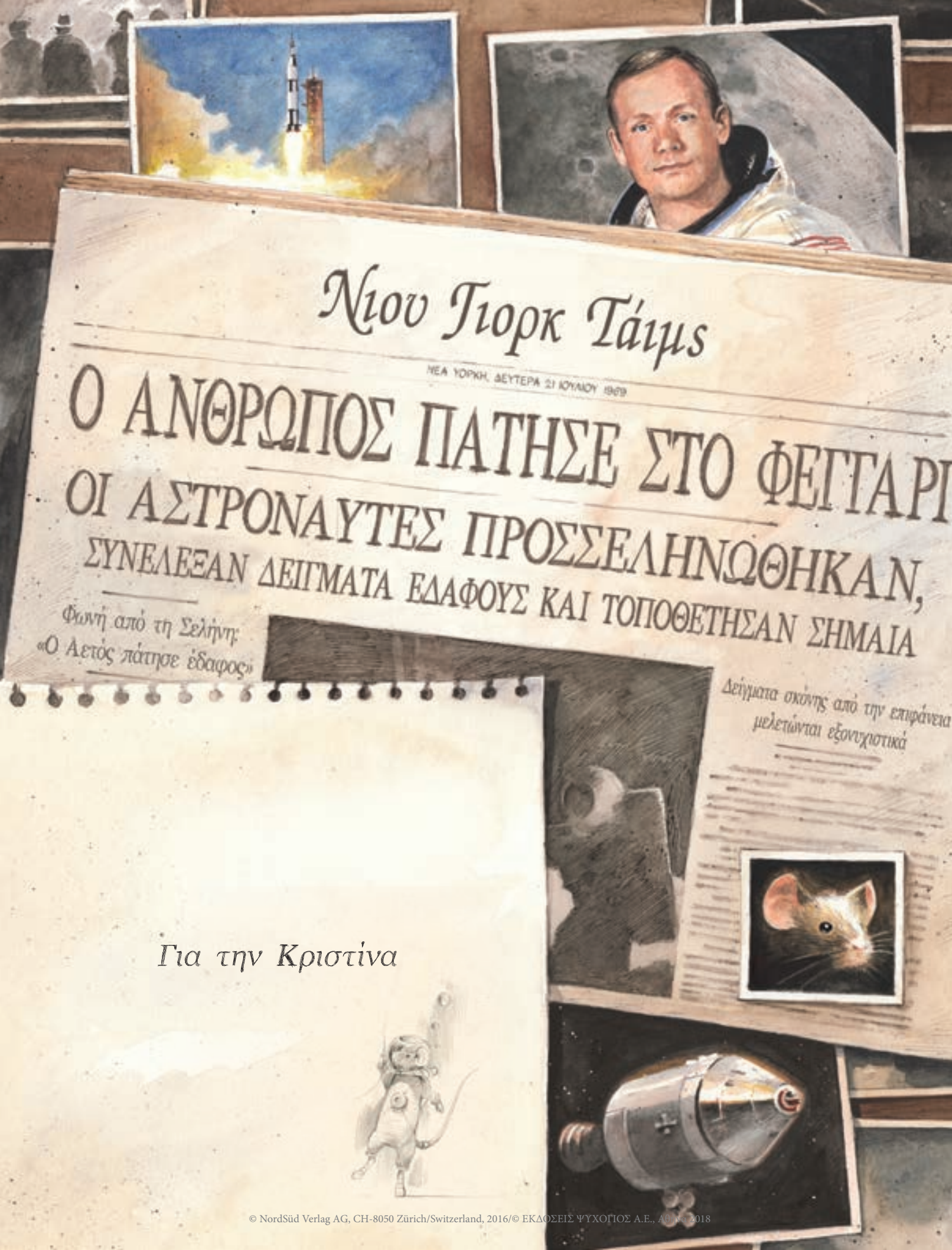
ΑΡΜΣΤΡΟΝΓΚ

Το περιπετειώδες ταξίδι
ενός ποντικού στο φεγγάρι

Μετάφραση:

Μαρία Αγγελίδου – Άγγελος Αγγελίδης





Πρόλογος

Μια φορά κι έναν καιρό, όχι πολλά χρόνια πριν, τα παιδιά έπαιζαν με διαστημόπλοια-παιχνίδια και άρχισαν να ονειρεύονται ταξίδια στο φεγγάρι. Και οι μεγάλοι έβρισκαν την ιδέα εξίσου συναρπαστική, ειδικά οι μηχανικοί και οι επιστήμονες που καταλάβαιναν από μηχανήματα και μαθηματικά. Το πρόβλημα ήταν ότι κανένας δεν ήξερε πώς ακριβώς να το κάνει ή πού ακριβώς στο Διάστημα βρισκόταν το φεγγάρι. Και κανένας δεν ήξερε αν θα μπορούσε οποιοσδήποτε να επιβιώσει σ' ένα τέτοιο ταξίδι.

Αυτή η φανταστική διασκευή της ιστορίας του πρώτου ταξιδιού στη Σελήνη είναι κατά το μεγαλύτερο μέρος της αληθινή. Οι προκλήσεις και η επίλυση των προβλημάτων· η εφευρετικότητα και η αφοσίωση· οι δοκιμές και οι αποτυχίες και, ναι, η τραγωδία και, τελικά, οι επιτυχίες: όλα αυτά συνέβησαν κατά μεγάλο βαθμό όπως περιγράφονται εδώ. Ακόμα περισσότερο και από τις λέξεις, οι πλούσιες σε λεπτομέρεια εικόνες αποκαλύπτουν πώς οι πρώτοι ταξιδιώτες του Διαστήματος έλυσαν έναν έναν χιλιάδες γρίφους σχετικά με την κατασκευή διαστημόπλοιων και τον σχεδιασμό διαστημικών στολών, και κατάφεραν να προσσεληνωθούν.

Για όσους έχουν γεννηθεί μετά το 1965, αυτή η ιστορία αδάμαστης θέλησης και ευφύιας μπορεί να μην είναι γνωστή, έτσι ο Άρμστρονγκ τη διηγείται εκ νέου. Το βιβλίο αυτό θα ενθουσιάσει όσους γοητεύονται από το Διάστημα, κάνουν μεγάλα όνειρα και δεσμεύονται να τα υλοποιήσουν, όπως όλοι όσοι βρήκαν τον τρόπο να πάνε στο φεγγάρι και να γυρίσουν πίσω.

Ad astra per aspera: Μέσα από δοκιμασίες στα αστέρια.

Valerie Neal

Πρόεδρος, Έφορος Τμήματος Ιστορίας
του Διαστήματος, Εθνικό Μουσείο Αεροναυπηγικής
και Διαστήματος Ινστιτούτου Σμιθόνιαν





Κοιτάζοντας τ' αστέρια

Ένα ποδαράκι γυρίζει τους δακτυλίους ενός τεράστιου τηλεσκοπίου. Ένα μικροσκοπικό γκρίζο γούνινο μπαλάκι κοιτάζει μέσα από τον σιδερένιο σωλήνα, τον γεμάτο γυάλινους φακούς. Τώρα η εικόνα του ουρανού με τ' άστρα είναι πεντακάθαρη.

«Απίστευτο!» μουρμουρίζει το ποντίκι.

Κάθε βράδυ περνάει ώρες κοιτάζοντας τον ουρανό.

Όλα τ' αστέρια τού αρέσουν. Αλλά το φεγγάρι το λατρεύει.

Στην αρχή έκανε τη βόλτα του χοντρούλι και ολοστρόγγυλο.

Μετά αδυνάτισε, αδυνάτισε κι άλλο, κι άλλο, ώσπου έφτασε κι έγινε ένα λεπτό δρεπανάκι, σαν νυχάκι. Και την επόμενη νύχτα χάθηκε εντελώς.

Το ποντικάκι τα παρατηρεί όλα αυτά. Και τα σημειώνει.



Τα ποντίκια της πόλης έχουν το κρυφό τους στέκι, όπου συναντιούνται συχνά. Εδώ μέσα υπάρχουν στοίβες πακέτα και κούτες. Και το περιεχόμενό τους κάνει το μέρος αυτό πραγματικό παράδεισο για τα ποντίκια. Εκεί πηγαίνει τώρα το μικρό ποντικάκι.





Ένα υπέροχο παραμύθι που θα ταξιδέψει
τους μικρούς αναγνώστες στο φεγγάρι, μια ιστορία
όπου τα όνειρα καθορίζονται από τη φαντασία
και οι μεγαλύτεροι πρωτοπόροι είναι οι μικρότεροι από όλους.



Εκδόσεις ΨΥΧΟΓΙΟΣ
www.psychogios.gr

ISBN: 978-618-01-2439-2



ΚΩΔ. ΜΗΧ/ΣΗΣ: 20297